Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nazwał ją Szibea.\* Dlatego nazwa miasta brzmi Beer-Szeba\*\* aż po dzień dzisiejszy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izaak nazwał ją Przysięga. Dlatego nazwa miasta do dziś brzmi Beer-Szeba, czyli Studnia Przysięgi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nazwał ją Szibea. Dlatego to miasto nazywa się Beer-Szeba aż do dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nazwał ją Syba; dlategoż imię miasta onego jest nazwane Beerseba aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skąd nazwał ją Dostatkiem, a imię miastu dano Bersabee aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nazwał on tę studnię Szibea. Dlatego to miasto nosi po dziś dzień nazwę Beer-Szeba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nazwał ją Szibea. Dlatego nazwa miasta brzmi Beer-Szeba aż po dziś dzień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazwał ją więc Szibea. Dlatego aż po dzień dzisiejszy to miasto nazywa się Beer-Szeba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nazwał ją Szibea. Dlatego do dziś to miasto nazywa się Beer-Szeba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego dał jej nazwę Szibea. Stąd to po dzień dzisiejszy nazwa tego miasta brzmi: Beerszeba. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nazwał ją Sziwa, dlatego miasto nosi nazwę Beer Szewa aż do dzisiaj.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І назвав її: Клятвою. Через це назвав імя міста криниця клятви до сьогоднішнього дня. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nazwał ją Szybea. Stąd po dziś dzień istnieje nazwa miasta Beer–Szeba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nazwał ją więc Sziba. Dlatego owo miasto nazywa się Beer-Szeba aż po dziś dzień. |

1. 1) Szibea, ׁשִבְעָה (sziw‘a h), czyli: przysięga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Beer-Szeba, ּבְאֵר ׁשֶבַע (be’er szewa), czyli: studnia przysięgi. [↑](#footnote-ref-3)